Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zapytać kapłanów domu JAHWE Zastępów i proroków: Czy mam płakać w piątym miesiącu\* \*\* wraz z poświęceniem się, jak to czyniłem przez tyle lat?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zapytać kapłanów domu JAHWE Zastępów oraz proroków: Czy w piątym miesiącu mamy nadal obchodzić żałobę i dokonywać poświęcenia się, jak to czyniliśmy przez tyle lat? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *I* aby zapytali kapłanów, którzy *byli* w domu JAHWE zastępów, a także proroków: Czy w piątym miesiącu mam *jeszcze* płakać, poświęcając się, jak to już czyniłem przez tyle lat? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I aby mówili do kapłanów, którzy byli w domu Pana zastępów, także i do proroków, mówiąc: Izali jeszcze płakać będę miesiąca piątego, wyłączywszy się tak, jakom już czynił przez kilka lat? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żeby mówili kapłanom domu JAHWE zastępów i prorokom, mówiąc: Mamli płakać miesiąca piątego abo się poświęcić mam, jakom już pierwej uczynił przez wiele lat? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a kapłanów ze świątyni Pana Zastępów oraz proroków zapytać: Czy w piątym miesiącu powinienem trwać w smutku i postach, jak to czyniłem dotychczas, od wielu lat? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytać kapłanów domu Pana Zastępów i proroków: Czy w piątym miesiącu mam obchodzić pokutę z płaczem i postem, jak to czyniłem przez tyle lat? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zapytali kapłanów domu JAHWE Zastępów i proroków: Czy w piątym miesiącu mam płakać i pościć, jak to czyniłem przez wiele lat? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pytali kapłanów domu JAHWE Zastępów oraz proroków: „Czy w piątym miesiącu mam obchodzić żałobę i pościć, tak jak to czyniłem przez tyle lat?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i zapytali kapłanów przy Świątyni Jahwe Zastępów, a także i Proroków: ”Czy obowiązuje mnie jeszcze w piątym miesiącu żałoba połączona z postem, jak tego przestrzegałem przez tyle lat?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи до священиків, що в домі Господа Вседержителя і до пророків, мовлячи: Чи сюди в пятому місяці ввійшло освячення, так як я вчинив вже досить літ? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I aby się zapytali kapłanów, którzy są przy domu WIEKUISTEGO oraz proroków, w tych słowach: Czy mam jeszcze płakać piątego miesiąca, oddając się wstrzemięźliwości, jak czyniłem od wielu lat? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc do kapłanów należących do domu JAHWE Zastępów, a także do proroków – tak, mówiąc: ”Czy mam płakać w miesiącu piątym i zachowywać wstrzemięźliwość, jak to czyniłem już tyle lat? ” |

1. 1) Żałoba ta przypominała zburzenie świątyni Salomona 14 sierpnia 586 r., dokładnie 70 lat wcześniej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 8:19</x> [↑](#footnote-ref-3)